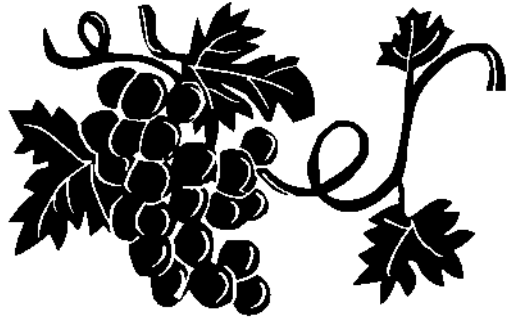


V DOMINGO DE PASCUA

el 2 de mayo de 2021



Precauciones para la pandemia

- *Mantenerse sano es nuestra responsabilidad colectiva.*
- *Mantenga puesta su **cubre bocas/mascarilla** (cubriendo su boca y nariz) todo el tiempo, incluso si usted ha sido vacunado.*
- *Respete el **distanciamiento físico**, manteniendo seis pies (2 metros) aparte de cualquier persona que no viva en su casa y evite el contacto físico con otros.*
- *Si usted quisiera tener **los textos de las lecturas**, hay copias disponibles del misal bilingüe, Unidos en Cristo, cerca de la entrada. Por favor, tome uno y guárdelo para su uso personal y tráigalo cada domingo a la Misa.*
- ***¡Muchas gracias** por su paciencia y su presencia!*

Canto de entrada

O Love of God/Amor de Dios

English lyrics in this booklet are not direct translations, but lyrics that carry a similar or complimentary meaning that can be sung to the rhythm and melody of the music.

Estribillo:

O love of God, gather us
(*amor de Dios, convócanos*),
amor de Dios, haznos uno,
that we may share the gifts we are given
(*que compartamos lo que recibimos*)
para construir la comunidad, para construir
la comunidad.

2. Hay diversos dones,
pero un solo Dios que nos inspira.
3. Haznos una familia
que se une pro obras de tu amor.

Refrain:

O love of God, gather us,
amor de Dios haznos uno,
(*love of God make us one*)
that we may share the gifts we are given;
para construir la comunidad, para construir
la comunidad
(*for building up the community*).

2. Many gifts of the Spirit, but the same God
who works them in us all.
3. Make us all one family;
bring us together to do the works of love.

Gloria

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. ¡Amén! ¡Amén!

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen! Amen!

Letra en español, *Misa Romano*, tercera edición ©2014, US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Música: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1999, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oración colecta

LITURGIA DE LA PALABRA

Lectura: Hechos 9, 26-31

(El ministerio de Pablo...)
(The ministry of Saul {Paul}...)

Salmo responsorial

Salmo 22

El Se - ñor es mi a - la - ban - za en la gran a - sam - ble - a. El Se - ñor es mi a - la - ban - za.
 I will praise you, Lord, in the as - sem - bly of your peo - ple. I will praise you, Lord.

My vows I will pay before those who fear him.
 The poor shall eat and shall have their fill.
 They shall praise the LORD, those who seek him.
 May their hearts live on forever and ever! *R.*

All the earth shall remember and return to the LORD,
 all families of the nations worship before him.
 They shall worship him, all the mighty of the earth;
 before him shall bow all who go down to the dust. *R.*

And my soul shall live for him, my descendants serve him.
 They shall tell of the LORD to generations yet to come,
 declare his saving justice to peoples yet unborn:
 “These are the things the LORD has done.” *R.*

Cumpliré mis votos delante de sus fieles.
 Los desvalidos comeran hasta saciarse, alabaran al Señor los que lo buscan: viva su corazón por siempre. *R.*

Lo recordaran y volveran al Señor hasta de los confines del orbe; en su presencia se postrarán las familias de los pueblos.
 Ante él se postrarán las cenizas de la tumba,
 ante él se inclinarán los que bajan al polvo. *R.*

Me hara vivir para él, mi descendencia le servira,
 hablaran del Señor a la generación futura,
 contarán su justicia al pueblo que ha de nacer:
 todo lo que hizo el Señor. *R.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
 Music: Respuesta/Refrain, Tony E. Alonso, © 2004, 2012, GIA Publications, Inc.

Lectura: 1 Juan 3, 18-24

(Que nos amemos los unos a los otros...)
 (We are to love one another...)

Lector: ...Palabra de Dios.

Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!

Evangelio

Sacerdote: El Señor esté con ustedes.

Asamblea: **Y con tu espíritu.**

Sacerdote: Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Asamblea: **¡Gloria a ti, Señor!**

Juan 15, 1-8

(Yo soy la vid, ustedes los sarmientos ...)
(I am the vine, you are the branches ...)

Sacerdote: ...Palabra del Señor.

Asamblea: **¡Gloria a ti, Señor Jesús!**

Profesión de fe

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

En las palabras que siguen, todos se inclinan:

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;

y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. ¡Amén!

Plegaria universal

Respuesta / Response



¡Te ro - ga - mos, ó - ye - nos! Lord, hear our prayer!

Music: Peter Kolar. ©2001, World Library Publications. All rights reserved.

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Canto

Pues si vivimos

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Pues si vivimos, para para él vivimos;
y si morimos, para el morimos.
Sea que vivamos o que muramos,
somos del Señor, somos del Señor.2. En esta vida frutos hay que dar,
y buenas obras hemos de ofrendar.
Sea ya que demos o que recibamos,
somos del Señor, somos del Señor.3. En la tristeza y en el dolor,
en la belleza y en el amor,
sea que suframos o que gocemos,
somos del Señor, somos del Señor.4. En este mundo por doquier habrá
gente que llora y sin consolar.
Sea que ayudemos o que alimentemos,
somos del Señor, somos del Señor. | <ol style="list-style-type: none">1. When we are living, we are in Christ Jesus,
and when we die, we remain in him.
Both in our living, and in our dying,
we are the Lord's, we belong to him.2. While we are living, we have fruit to bear.
Good works of service: These are ours to
share. If we are giving or are receiving,
we are the Lord's, we belong to him.3. When sad or hurting, when we feel alone,
when glimpsing beauty, and when love is
known: Both in our suffering and our
rejoicing, we are the Lord's, we belong to
him.4. Throughout this wide world many people
mourn, seeking consolation for their
sorrows borne; and when we help them or
when we feed them, we are the Lord's, we
belong to him. |
|---|---|

Letra: Estrofa 1, Romanos 14:8; español tradicional; estrofas 2-4, Roberto Escamilla, © 1983, 2004, Abingdon Press. Inglés por Ronald F. Krsiman, © 2004, GIA Publications, Inc. Derechos reservados.
Música: SOMOS DEL SEÑOR.

Sacerdote: Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Asamblea: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Prefacio y Plegaria eucarística

Sacerdote: El Señor esté con ustedes.

Asamblea: Y con tu espíritu.

Sacerdote: ¡Levantemos el corazón!

Asamblea: ¡Lo tenemos levantado hacia el Señor!

Sacerdote: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Asamblea: Es justo y necesario.

Santo

¡Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo!
¡Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria!
¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Bendito el que viene en nombre del Señor!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!

Holy, holy, holy Lord, holy Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory!
Hosanna, hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!
Blessed is he who comes in the name,
the name of the Lord! Hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!

Aclamación

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor, ven, Señor, ven, Señor Jesús!

We proclaim your death, O Lord, and profess
your resurrection until you come, until
you come, until you come again.

Amén

¡Amén! ¡Amén! ¡Por los siglos de los siglos!
¡Amén!

Amen! Amen! For ever and ever! Amen!

Padrenuestro

* *El obispo nos ha indicado que por ahora, **no compartamos la paz**. La Misa continúa con el Cordero de Dios.*

Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad, ten piedad, ten piedad de nosotros. *(bis)*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz, Cristo Jesús.

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Have mercy, have mercy, have mercy on us. *(2x)*

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Grant us peace, Grant us peace, Grant us peace O Lamb of God.

Santo, Aclamación, Amén y Cordero de Dios—Música: Misa Luna, Peter M. Kolar. © 1998, World Library Publications. Derechos reservados.

*Sacerdote: Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

**Asamblea: Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

La sagrada Comunión

- *Alguien indicará a cada sección de bancas cuando pueda acercarse para recibir la Comunión. **Empezaremos con las bancas laterales** y las bancas en la parte trasera.*
- ***Todos avanzarán por el pasillo central.** (Las personas sentadas en las bancas laterales deberán caminar hacia el vestíbulo para seguir por el pasillo central para recibir la Comunión).*
- ***Conserve su distancia** con las personas que no viven en el mismo hogar.*
- *Por favor mantenga su **cuprebecas** puesto todo el tiempo.*
- *Al llegar a la marca de los 6 pies frente al sacerdote, **pare un segundo**, exprese su reverencia por la Eucaristía inclinando la cabeza. Cuando el padre dice “¡Cuerpo de Cristo!” usted responde “¡Amén!”, remueva su cuprebecas, acérquese y reciba la Comunión.*
- *Por cuestiones sanitarias, es altamente recomendado que reciba la Comunión **en la mano**, pero por favor sepa, que no se deberán usar guantes para recibir la Comunión en la mano.*
- *Por favor, consuma el Cuerpo de Cristo ahí mismo, antes de volver a su lugar. Coloque nuevamente su cuprebecas, asegurándose de tapar nariz y boca. Todos **regresarán** por el pasillo lateral.*

Canto: *Muchos miembros hay*

Refrain / Estribillo

The musical score is written on five staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is simple and repetitive, with lyrics in Spanish and English. The lyrics are: 'We are man - y parts, we are all one bod - y. Mu - chos miem - bros hay, en un so - lo cuer - po; and the gifts we have we are giv - en to share. nues - tros do - nes son pa - ra dar y ser - vir. May the Spir - it of love make us one in - deed; Que, el Es - pí - ri - tu de Dios nos u - na en su a - mor; one, the love that we share, one, our hope in de - com - par - tien - do, el do - lor, com - ba - tien - do, el te - spair, one, the cross that we bear. mor, com - pla - cien - do, al Se - ñor.' The score includes various musical notations such as beams, slurs, and a 'Last time' marking above the final note.

We are man - y parts, we are all one bod - y.
Mu - chos miem - bros hay, en un so - lo cuer - po;

and the gifts we have we are giv - en to share.
nues - tros do - nes son pa - ra dar y ser - vir.

May the Spir - it of love make us one in - deed;
Que, el Es - pí - ri - tu de Dios nos u - na en su a - mor;

one, the love that we share, one, our hope in de -
com - par - tien - do, el do - lor, com - ba - tien - do, el te -

spair, one, the cross that we bear.
mor, com - pla - cien - do, al Se - ñor.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Oh Señor, queremos ser servidores por doquier; y a la humanidad llevar tu amor. 2. Mi dolor te duele a ti; si te gozas, soy feliz; todo se une en torno al Señor. 3. Quienes buscan de verdad su mayor felicidad: amen y conocerán a Dios. | <ol style="list-style-type: none"> 1. God of all, we look to you, we would be your servants true, let us be your love to all the world. 2. So my pain is pain for you, in your joy is my joy, too; all is brought together in the Lord. 3. All you seekers, great and small, seek the greatest gift of all; if you love, then you will know the Lord. |
|---|--|

Letra: 1 corintios 12 y 13; Marty Haugen; tr. Santiago Fernández. Música: Marty Haugen. © 1980, 1986, 2005, GIA Publications, Inc. Derechos reservados.

Canto: *El viñador*

1. Por los caminos sedientos de luz, levantándose antes que el sol,
hacia los campos que lejos están, muy temprano se va el viñador.
No se detiene en su caminar, no le asusta la sed ni el calor.
Hay una viña que quiere cuidar, una viña que es todo su amor.

Estrillo

- Dios es tu amigo, el viñador, el que te cuida de sol a sol.
Dios es tu amigo, el viñador, el que te pide frutos de amor.
2. Él te protege con un valladar levantado en tu derredor,
quita del alma las piedras del mal y ha elegido la cepa mejor.
Limpia los surcos con todo su afán, y los riega con sangre y sudor.
Dime si puede hacer algo más por su viña, el viñador.
 3. Por los caminos sedientos de luz, levantándose antes que el sol,
hacia los campos que lejos están, muy temprano se va el viñador.
Sólo racimos de amargo sabor ha encontrado en tu corazón.
Dime si puede esperar algo más de su viña, el viñador.

Letra y música: © 1978, Cesáreo Gabaráin. Obra publicado por OCP Publications. Derechos reservados.



Flores de mayo para la Bienaventurada Virgen María

Introducción

Oración

Las flores

Santa María del camino

1. Mientras recorres la vida tú nunca solo estás; contigo por el camino Santa María va.

Estribillo:

Ven con nosotros al caminar;
Santa María, ven.
Ven con nosotros al caminar;
Santa María, ven.

3. Si por el mundo los hombres sin conocerse van, no niegues nunca tu mano al que contigo está.

1. Traveling on life's daily journey, we never walk alone. Mary, our Mother, is with us, sharing our pilgrim road.

Refrain:

Come as we journey along our way, Santa María, come. Come as we journey along our way, Santa María, come.

3. While people aimlessly wander, Mary is at their side. She lends her hand to her children, those who in love abide.

Letra: Juan A. Espinosa; tr. por Mary Louise Bringle. Música: Juan A. Espinosa. ©1973, tr. 2011, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.



La letanía de Loreto

Líder:

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, óyenos.

Dios, Padre celestial,

Dios, Hijo, Redentor del mundo,

Dios, Espíritu Santo,

Santísima Trinidad, un solo Dios,

Santa María,

Santa Madre de Dios,

...

Asamblea:

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, escúchanos.

ten piedad de nosotros.

ten piedad de nosotros.

ten piedad de nosotros.

ten piedad de nosotros.

ruega por nosotros.

ruega por nosotros.

...

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

perdónanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

escúchanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

ten misericordia de nosotros.

¡Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios,

**para que seamos dignos de las
promesas de Cristo!**

Oración

Canto de envío

Adiós, Reina del cielo

Estribillo

Adiós, Reina del cielo, Madre del Salvador.
Adiós, oh Madre mía. Adiós, adiós, adiós.

1. De tu divino rostro me alejo con pesar,
permíteme que vuelva tus plantas a besar.
2. Adiós, Reina del cielo, Madre del Salvador.
Dulce prenda adorada de mi sincero amor.

Refrain

Adiós, O Queen of heaven and Mother of
our Lord. Adiós, farewell, your children now
sing with one accord.

1. The time has come to leave you, whose
image is sublime; we thank you for
accepting your part in God's design.
2. Adiós, O Queen of heaven and Mother of
our Lord. With open hearts we greet you,
our love for you outpoured.

Letra: tradicional; tr. por Jill Switzer Wolf y J. Eduardo Wolf, © 2012, GIA Publications, Inc. Derechos reservados. Música: tradicional.

¡El tiempo de Pascua continúa hasta el Domingo de Pentecostés,
el 23 de mayo!

- *Por favor, **no deje esta guía de la Misa en la banca**. No la vamos a reutilizar. Puede reciclarla en el contenedor cerca de la puerta.*
- *Por favor, espere hasta que su sección sea despedida para salir de la iglesia.*
- *Siempre levante el reclinatorio antes de dejar su banca.*
- *Si no dejó su ofrenda/sobre en la caja de la colecta antes de la Misa, no olvide depositarla a la salida. O haga una ofrenda en línea a stmarygr.weshareonline.org o envíe un cheque por correo a la oficina de la iglesia.*
- *Mantenga su distancia física entre cada feligrés y no formen grupos de personas, ni adentro ni afuera de la iglesia.*